

# Luk

## Chapter 10

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα  
その後 そして これらの-事の 任命した その 主は また 他の 七十  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#)
- «δύο», καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ,  
二人を そして 遣わした 彼らを 二人-ずつ 二人 ずつ 先に 顔の ご自分の  
[G1417](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#)
- εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.  
すべての すべての 町と そして 場所へ そこに 行こうと-していた ご自身が 行こうと-していた  
[G1519](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

その後、主は別に七十二人を選び、行こうとしておられたすべての町や村へ、ふたりずつ先におつかわしになった。

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ ἔργαται  
言った そして 彼らに 向かって その 確かに 収穫は 多い しかし その 働き人は  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2040](#)
- ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἔργαται  
少ない 願いなさい だから その 主に その 収穫の ように 働き人を  
[G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#)
- ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.  
送り出して-くださるよう その その 収穫に 主の  
[G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

そのとき、彼らに言われた、「収穫は多いが、働き人が少ない。だから、収穫の主願って、その収穫のために働き人を送り出すようにしてもらいなさい。

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ  
行きなさい 見よ わたしは-遣わす あなたがたを ちょうど 子羊の-ように 狼の 真ん中に  
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#)
- λύκων.  
狼の  
[G3074](#)

さあ、行きなさい。わたしがあなたがたをつかわすのは、小羊をおおかみの中に送るようなものである。

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα;  
持って-行くな 持って-行くな 財布を 持って-行くな 袋を 持って-行くな 履き物を  
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#)
- καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσηθε.  
そして だれにも 途中で 途中で 道で 挨拶するな  
[G2532](#) [G3367](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

財布も袋もくつも持って行くな。だれにも道であいさつするな。

5 εἰς ἦν δ' ἄν εισέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ  
 どの その しかし でも 入った 家に まず 言いなさい 平安が この 家に  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ.  
 あるように  
[G3778](#)

どこかの家にはいったら、まず『平安がこの家にあるように』と言いなさい。

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ'  
 そして もし そこに いるなら 平安の-子が 平安の あなたがたの-平安は-留まる その-上に  
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#)

αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν; εἰ δὲ μήγε, ἐφ'  
 その人の あなたがたの 平安は あなたがたの もし そうで-ないなら ないなら あなたがたに  
[G0846](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#)

ὑμᾶς ἀνακάμψει.  
 あなたがたに 戻って-来る  
[G4771](#) [G0344](#)

もし平安の子がそこにおれば、あなたがたの祈る平安はその人の上にとどまるであろう。もしそうでなかったら、それはあなたがたの上に帰って来るであろう。

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ  
 その その そして 同じ 家に 留まりなさい 食べ そして 飲みなさい そこで  
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#)

παρ' αὐτῶν; ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ  
 出された 物を ふさわしい なぜなら その 働き人は その 報酬に ふさわしい 移るな  
[G3844](#) [G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#)

μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.  
 移るな 家から 家から 別の 家へ  
[G3327](#) [G1537](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

それで、その同じ家に留まっていて、家の人が出してくれるものを飲み食いしなさい。働き人がその報いを得るのは当然である。家から家へと渡り歩くな。

8 καὶ εἰς ἦν ἄν πόλιν εισέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς,  
 そして どの その でも 町に 入って そして 迎え-入れられたなら あなたがたを  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#)

ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.  
 食べなさい そこで 出された 物を  
[G2068](#) [G3588](#) [G3908](#) [G4771](#)

どの町へは行っても、人々があなたがたを迎えてくれるなら、前に出されるものを食べなさい。

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε  
 そして 癒しなさい そこに-いる そこに-いる その-町の 病人を そして 言いなさい  
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 彼らに 近づいた あなたがたに あなたがたに その 神の-国が 神の 神の  
[G0846](#) [G1448](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

そして、その町にいる病人をいやしてやり、『神の国はあなたがたに近づいた』と言いなさい。

10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εισέλθητε, καὶ μὴ  
 10 かし-どの その かし でも 町に 入って そこで 迎え-入れ-ないなら  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#)

δέχωνται ὑμᾶς, ἐξεληθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε,  
 10 迎え-入れ-ないなら あなたがたを 出-行-って その 広場に 広場に その-町の 言いなさい  
[G1209](#) [G4771](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

しかし、どの町へは行っても、人々があなたがたを迎えない場合には、大通りに出て行って言いなさい、

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως  
 11 その その ちりさえも あなたがたの 付いた 私たちの あなたがたの この 町の  
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#)

ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο  
 11 あなたがたの 私たちの 足に 足に 拭い-落とす あなたがたに しかし このことを  
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#)

γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 11 知りなさい すなわち 近づいた と 神の-国が 神の 神の  
[G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

『わたしたちの足についているこの町のちりも、ぬぐい捨てて行く。しかし、神の国が近づいたことは、承知しているがよい』。

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
 12 わたしは-言う あなたがたに すなわち ソドムの-方が その その 日に その  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)

ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
 12 まだ-耐えやすい であろう その その 町よりも あの  
[G0414](#) [G1510](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

あなたがたに言う。その日には、この町よりもソドムの方が耐えやすいであろう。

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν  
 13 わざわいだ おまえに コラジンよ わざわいだ おまえに ベツサイダよ もし もし ツ口と  
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#)

Τύρω καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι  
 13 ツ口と そして シドンで 行われていたなら その 力ある-わざが あなたがたの-中で 行われた  
[G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#)

ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ  
 13 あなたがたの-中で あなたがたの-中で とうの-昔に 彼らは 荒布を-まとい 荒布を そして  
[G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#) [G4526](#) [G2532](#)

σποδῶ καθήμενοι, μετενόησαν.  
 13 灰の-中に 座って 悔い改めた-であろう  
[G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

わざわいだ、コラジンよ。わざわいだ、ベツサイダよ。おまえたちの中でなされた力あるわざが、もしツ口とシドンでなされたなら、彼らはとうの昔に、荒布をまとい灰の中にすわって、悔い改めたであろう。

14 πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει  
 14 しかし ツ口と そして シドンの-方が まだ-耐えやすい であろう その その 裁きにおいて  
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#)

ἢ ὑμῖν.  
 14 あなたがたよりも あなたがたよりも  
[G2228](#) [G4771](#)

しかし、さばきの日には、ツロとシドンの方がおまえたちよりも、耐えやすいであろう。

15 καὶ σὺ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως  
そして おまえ カペナウムよ 天にまで 天にまで 天にまで 上げられるのか よみにまで  
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#)  
τοῦ ἄβου καταβήσῃ.  
よみにまで よみにまで 落とされる  
[G3588](#) [G0086](#) [G2597](#)

ああ、カペナウムよ、おまえは天にまで上げられようともいうのか。黄泉にまで落されるであろう。

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἔμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ  
あなたがたに 聞く-者は あなたがたの-言葉を わたしの-言葉を 聞く そして あなたがたを  
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ; ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν  
拒む-者は あなたがたを わたしを 拒む しかし しかし わたしを 拒む-者は 拒む わたしを  
[G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#)  
ἀποστείλαντά με.  
遣わされた-方を わたしを  
[G0649](#) [G1473](#)

あなたがたに聞き従う者は、わたしに聞き従うのであり、あなたがたを拒む者は、わたしを拒むのである。そしてわたしを拒む者は、わたしをおつかわしになったかたを拒むのである」。

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε,  
帰って-来た すると その 七十 二人は 喜びながら 喜びながら 言った 主よ  
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#)  
καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματι  
悪霊-さえも 悪霊-さえも 悪霊-さえも 従います 私たちに あなたの あなたの 御名に-よって  
[G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)  
σου.  
あなたの  
[G4771](#)

七十二人が喜んで帰ってきて言った、「主よ、あなたの名によっていたしますと、悪霊までがわたしたちに服従します」。

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπήν  
言われた そして 彼らに わたしは-見ていた サタンが サタンが 稲妻のように 稲妻のように  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#)  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.  
天から 天から 天から 落ちるのを  
[G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4098](#)

彼らに言われた、「わたしはサタンが電光のように天から落ちるのを見た。

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων  
 見よ わたしは-与えた あなたがたに その 権威を 蛇や 踏みつける 踏みつける 蛇や  
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#)

καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ  
 そして サソリを そして 敵の すべての 敵の 力に-打ち勝つ 敵の 敵の そして  
[G2532](#) [G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)

οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.  
 何も あなたがたを 決して 決して 害する-ことはない  
[G3762](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0091](#)

わたしはあなたがたに、へびやさそりを踏みつけ、敵のあらゆる力に打ち勝つ権威を授けた。だから、あなたがたに害をおよぼす者はまったく無いであろう。

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν  
 しかし このことで このことで 喜ぶな 喜ぶな すなわち 悪霊が 悪霊が あなたがたに  
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#)

ὑποτάσσεται; χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν  
 従うことを むしろ-喜びなさい むしろ すなわち あなたがたの 名が あなたがたの  
[G5293](#) [G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 記されて-いることを 天に 天に 天に  
[G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

しかし、霊があなたがたに服従することを喜ぶな。むしろ、あなたがたの名が天にしるされていることを喜びなさい」。

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ  
 その 同じ その 時に 喜び-踊られた 聖霊に-よって 聖霊に-よって 聖霊に-よって 聖なる  
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἁγίῳ, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 聖なる そして 言われた 感謝します あなたに 父よ 天と 天と 天と そして  
[G0040](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)

τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ  
 地の 地の 主よ 隠された これらの-ことを 知恵-ある者や 知恵-ある者や そして  
[G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#)

συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως  
 賢い者から そして 現された それらを 幼子たちに はい 父よ 父よ これは このように  
[G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#) [G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#)

εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.  
 御心に-かなうことでした でした 御前に あなたの  
[G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

そのとき、イエスは聖霊によって喜びあふれて言われた、「天地の主なる父よ。あなたをほめたたえます。これらの事を知恵のある者や賢い者に隠して、幼な子にあらわしてくださいました。父よ、これはまことに、みこころにかなった事でした。

22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ  
 すべてのごことが わたしに 委ねられた 父に-よって わたしの 父に-よって わたしの そして  
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)  
 οὐδείς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ;  
 だれも 知らない だれが である-か その 御子で-あるかを ただ ただ その 父の-ほかには  
[G3762](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#)  
 καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατήρ, εἰ μὴ ὁ Υἱός, καὶ ᾧ ἔαν  
 また だれが である-か その 父で-あるかを ただ ただ その 御子と そして 御子が 望む  
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)  
 βούληται ὁ Υἱός ἀποκαλύψαι.  
 望む その 御子が 現そうと-する者の-ほかには  
[G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

すべての事は父からわたしに任せられています。そして、子がだれであるかは、父のほか知っている者はありません。また父がだれであるかは、子と、父をあらわそうとして子が選んだ者とのほか、だれも知っている者はいません。

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι  
 そして 振り向いて 弟子たちに 弟子たちに 弟子たちに ひそかに ひそかに 言われた 幸いだ  
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#)  
 οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!  
 あなたがたが 目は 見て-いる 見て-いる あなたがたが 見て-いるものを  
[G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

それから弟子たちの方に振りむいて、ひそかに言われた、「あなたがたが見ていることを見る目は、さいわいである。

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς  
 なぜなら なぜなら あなたがたに-言う 多くの 多くの 預言者たちや そして 王たちが  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#)  
 ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ  
 見たいと-望んだ 見たいと-望んだ あなたがたが あなたがたが 見て-いるものを しかし  
[G2309](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4771](#) [G0991](#) [G2532](#)  
 οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ  
 見ることが-できなかった 見ることが-できなかった また 聞きたいと-望んだ あなたがたが  
[G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#)  
 ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.  
 聞いて-いるものを しかし 聞くことが-できなかった 聞くことが-できなかった  
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#)

あなたがたに言うておく。多くの預言者や王たちも、あなたがたの見ていることを見ようとしたが、見ることができず、あなたがたの聞いていることを聞こうとしたが、聞けなかったのである。

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων,  
 すると 見よ 律法の-専門家が ある 立ち上がって 試みて イエスを 言った  
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#)  
 Διδάσκαλε, τί ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?  
 先生 何を すれば 永遠の 永遠の 命を-受け継げますか  
[G1320](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

するとそこへ、ある律法学者が現れ、イエスを試みようとして言った、「先生、何をしたら永遠の生命が受けられましょうか」。

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται?  
 イエスは そこで 言われた 彼に 向かって 律法には 律法には 律法には 何と 書いてあるか  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#)

πῶς ἀναγινώσκεις?  
 どう 読んで-いるか  
[G4459](#) [G0314](#)

彼に言われた、「律法にはなんと書いてあるか。あなたはどうか読むか」。

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ  
 彼は そこで 答えて 言った 愛せよ 主 あなたの 神を あなたの あなたの  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#)

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ  
 すべての あなたの 心を-尽くし あなたの そして すべての すべての あなたの 魂を-尽くし  
[G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#)

σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ  
 あなたの そして すべての すべての あなたの 力を-尽くし あなたの そして すべての すべての  
[G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου ὡς  
 あなたの 思いを-尽くして あなたの そして あなたの 隣人を あなたの 自分-自身の-ように  
[G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#)

σεαυτόν.  
 自分-自身の-ように  
[G4572](#)

彼は答えて言った、「『心をつくし、精神をつくし、力をつくし、思いをつくして、主なるあなたの神を愛せよ』。また、『自分を愛するように、あなたの隣り人を愛せよ』とあります」。

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποίει, καὶ ζήση.  
 言われた そして 彼に 正しく 答えた それを 行いなさい そうすれば 生きる  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

彼に言われた、「あなたの答は正しい。そのとおり行いなさい。そうすれば、いのちが得られる」。

29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς  
 しかし 彼は 自分を-正当化-しようと 自分を-正当化-しようと 自分を イエスに-言った イエスに  
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον?  
 イエスに イエスに では だれが ですか わたしの 隣人  
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

すると彼は自分の立場を弁護しようと思って、イエスに言った、「では、わたしの隣り人とはだれのことですか」。

30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ἄνθρωπός τις κατέβαινεν  
 答えて そこで イエスは イエスは 言われた ある-人が ある 下って-行った  
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#)

ἀπὸ Ἰερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ  
 エルサレムから エルサレムから エリコへ エリコへ そして 強盗たちに 襲われた 彼らは  
[G0575](#) [G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#)

καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες,  
 彼の-服を-はぎ取り 彼の-服を-はぎ取り 彼を そして 打ち傷を-負わせて 打ち傷を-負わせて  
[G2532](#) [G1562](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#)

ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.  
 立ち去った 半殺しに-して 半殺しに-して  
[G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

イエスが答えて言われた、「ある人がエルサレムからエリコに下って行く途中、強盗どもが彼を襲い、その着物をはぎ取り、傷を負わせ、半殺しにしたまま、逃げ去った。

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ  
 たまたま 偶然 ある 祭司が ある 下って-来た その 同じ 道を その そして  
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#) [G2532](#)

ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;  
 彼を-見たが 彼を 反対-側を-通り過ぎた  
[G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

するとたまたま、ひとりの祭司がその道を下ってきたが、この人を見ると、向こう側を通って行った。

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ  
 同様に また 一人の レビ人も その-場所に-来て その その 場所に-来て 来て そして  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.  
 見たが 反対-側を-通り過ぎた  
[G3708](#) [G0492](#)

同様に、レビ人もこの場所にさしかかってきたが、彼を見ると向こう側を通って行った。

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ  
 しかし-ある しかし ある 旅を-していた 来た その人の-そばに その人の-そばに そして  
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἰδὼν ἐσπλαγγνίσθη,  
 見て 深く-憐れんだ  
[G3708](#) [G4697](#)

ところが、あるサマリヤ人が旅をしてこの人のところを通りかかり、彼を見て気の毒に思い、

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ  
 そして 近づいて 傷に-包帯を-した その 傷に 彼の 油と 油と そして  
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#)

οἶνον; ἐπιβίβασας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος,  
 ぶどう酒を-注いだ 自分の-家畜に-乗せて そして 彼を 宿屋に 宿屋に 自分の 家畜に  
[G3631](#) [G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#)

ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.  
 連れて-行き 彼を 宿屋に 宿屋に そして 介抱した 彼を  
[G0071](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3829](#) [G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

近寄ってきてその傷にオリブ油とぶどう酒とを注いでほしいをしてやり、自分の家畜に乗せ、宿屋に連れて行って介抱した。

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια»□, ἔδωκεν  
 そして 翌日 翌日 翌日 取り出して ニ-デナリオンを ニ-デナリオンを 渡した  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#) [G1325](#)

τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ  
 宿屋の-主人に 宿屋の-主人に そして 言った この人を-介抱して-ください この人を そして もし  
[G3588](#) [G3830](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1959](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#)

τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ  
 余分に 使ったなら 使ったなら わたしが 帰って-来た-時に 帰って-来た-時に  
[G5100](#) [G0302](#) [G4325](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπανερχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.  
 帰って-来た-時に 帰って-来た-時に 返す あなたに  
[G1880](#) [G1473](#) [G0591](#) [G4771](#)

翌日、デナリ二つを取り出して宿屋の主人に手渡し、『この人を見てやってください。費用がよけいにかかったら、帰りがけに、わたしが支払います』と言った。

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι,  
 この-三人の-うち この 三人の-うち 三人の-うち 隣人に 思うか あなたは なったのは  
[G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G4139](#) [G1380](#) [G4771](#) [G1096](#)

τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς?  
 強盗に 襲われた 強盗に 襲われた 強盗に  
[G3588](#) [G1706](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3027](#)

この三人のうち、だれが強盗に襲われた人の隣り人になったと思うか。

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ  
 彼は そこで 言った その人に 行った その 憐れみを 憐れみを 彼に 言われた そして  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.  
 彼に イエスは イエスは 行きなさい そして あなたも 同じように-しなさい 同じように  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)

彼が言った、「その人に慈悲深い行いをした人です」。そこでイエスは言われた、「あなたも行って同じようにしなさい」。

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσηλθεν εἰς  
 さて 彼らが 旅を-続けて-いると 旅を-続けて-いると 彼らが イエスは 入られた ある  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#)

κώμην τινά; γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν Πεῖς  
 村に ある 一人の-女が そして ある マルタと-いう マルタが 迎え-入れた イエスを 自分の  
[G2968](#) [G5100](#) [G1135](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὴν οἰκίαν□.  
 自分の 家に  
[G3588](#) [G3614](#)

一同が旅を続けているうちに、イエスがある村へはいられた。するとマルタという名の女がイエスを家に迎え入れた。

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφή καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ  
 そして 彼女には いた マリヤと-いう 呼ばれる マリヤと-いう 姉妹が 彼女は  
[G2532](#) [G3592](#) [G1510](#) [G0079](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#)  
 παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον  
 主の-足もとに-座り 主の 足もとに 足もとに 主の 主の 聞いて-いた その み言葉を  
[G3869](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)  
 αὐτοῦ.  
 主の  
[G0846](#)

この女にマリヤという妹がいたが、主の足もとにすわって、御言に聞き入っていた。

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν;  
 ところが マルタは マルタは もてなしで-忙しく-していた 多くの 多くの もてなしで  
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#)  
 ἐπιστᾶσα δὲ, εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι  
 近づいて-来て そして 言った 主よ 気に-なりませんか 気に-なりませんか あなたは わたしの  
[G2186](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#)  
 ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλειπεν διακονεῖν?  
 わたしの 姉妹が わたしの わたし-だけに わたしを もてなしを-させて-いることが もてなしを  
[G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#) [G2641](#) [G1247](#)  
 εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!  
 言って-ください ですから 彼女に 手伝う-ように わたしを 手伝う-ように  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

ところが、マルタは接待のことで忙がしくて心を取りみだし、イエスのところにきて言った、「主よ、妹がわたしだけに接待をさせているのを、なんともお思いになりませんか。わたしの手伝いをするように妹におっしゃってください」。

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς  
 答えて 主は 言われた 彼女に 主は 主は マルタ マルタよ あなたは-思い煩い  
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#)  
 καὶ θορυβάζη περὶ πολλὰ;  
 そして 心を-乱して-いる 多くの-ことに 多くの-ことに  
[G2532](#) [G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

主は答えて言われた、「マルタよ、マルタよ、あなたは多くのことに心を配って思いわずらっている。

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριάμ γὰρ  
 しかし 必要な-ことは わずかで-ある 必要な-ことは いや 一つで-ある マリヤは なぜなら  
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#)  
 τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται  
 その 良い 分を 選んだ それは 取り去られる-ことはない 取り去られる-ことはない  
[G3588](#) [G0018](#) [G3310](#) [G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#)  
 αὐτῆς.  
 彼女から  
[G0846](#)

しかし、無くてならぬものは多くはない。いや、一つだけである。マリヤはその良い方を選んだのだ。そしてそれは、彼女から取り去ってはならないものである」。